07 · HISTORIA MEDIEVAL, ANTROPOLOGÍA Y BOTÁNICA · ESO Y BACHILLERATO

La Navidad al revés

El roble de la Vida de san Bonifacio y el abeto del cuento de Henry van Dyke. Dos textos completos en sus pasajes seleccionados para distinguir historia, hagiografía y ficción.

Nombre: _____ Grupo: _____

Lee el texto antes de responder. Conserva los números de párrafo para apoyar tus interpretaciones. Los originales y las notas completas pueden consultarse en la página de la pieza.

Abrir esta lectura y sus originales

Willibaldo

Vida de san Bonifacio · la tala del roble

Traducción del inglés: Ana Alonso

Párrafo completo desde «Now at that time…» hasta «Saint Peter the apostle», sin las notas del traductor.

01 En aquel tiempo, muchos de los habitantes de Hesse, incorporados a la fe católica y confirmados por la gracia del espíritu de siete dones, recibieron la imposición de manos; otros, en cambio, aún no fortalecidos en el alma, se negaban a aceptar por entero las enseñanzas de la fe inviolada. Además, unos acostumbraban a ofrecer sacrificios a árboles y manantiales en secreto y otros abiertamente; unos en secreto y otros a la vista de todos practicaban la inspección de víctimas y la adivinación, los juegos de manos y los encantamientos; algunos se dedicaban a los augurios y auspicios y a diversos ritos sacrificiales; mientras que otros, de juicio más sano, abandonaron todas las profanaciones del paganismo y no cometían ninguna de estas cosas. Con el consejo y asesoramiento de estos últimos, el santo se dispuso, en el lugar llamado Gaesmere y con los siervos de Dios a su lado, a talar un roble de tamaño extraordinario que, con un antiguo nombre pagano, se llama el Roble de Júpiter. Cuando, con la fuerza de su corazón firme, había abierto la muesca inferior, se encontraba allí una gran multitud de paganos, que en lo más hondo de su ser maldecían con toda vehemencia al enemigo de sus dioses. Pero, cuando la cara delantera del árbol estaba apenas entallada, de pronto la enorme masa del roble, impulsada por un soplo divino de lo alto, se desplomó, haciendo añicos su copa al caer; y, como por graciosa disposición del Altísimo, se partió también en cuatro, de modo que quedaron a la vista cuatro troncos de enorme tamaño e igual longitud, sin que los hermanos que allí estaban hubieran trabajado en ellos. Ante aquel espectáculo, los paganos que antes habían maldecido creyeron, por el contrario, bendijeron al Señor y abandonaron sus anteriores injurias. Después, el santísimo obispo, tras consultar con los hermanos, construyó con la madera del árbol un oratorio y lo dedicó en honor del apóstol san Pedro.

Procedencia y alcance

The Life of Saint Boniface by Willibald, traducción inglesa de George W. Robinson, Cambridge, Harvard University Press, 1916, capítulo VI, pp. 62–64; páginas 66–68 del PDF.

Consultar la fuente

Traducción española a partir de Robinson, no directamente del latín. El pasaje medieval es una narración hagiográfica: se conserva su perspectiva religiosa. Nombra el Roble de Júpiter (la nota de Robinson lo relaciona con Thor), pero no menciona un abeto ni un discurso navideño.

Henry van Dyke

The First Christmas Tree · el abeto del cuento

Traducción del inglés: Ana Alonso

Cinco párrafos consecutivos completos, desde «Winfried let his axe drop…» hasta «…filled the house».

01 Winfried dejó caer su hacha e inclinó la cabeza un momento ante la presencia del poder todopoderoso.

02 Después se volvió hacia la gente: «Aquí está la madera —exclamó—, ya talada y partida para vuestro nuevo edificio. En este lugar se alzará una capilla al Dios verdadero y a su siervo san Pedro.

03 »Y aquí —dijo, al posar la mirada en un abeto joven, erguido y verde, con la copa apuntando a las estrellas entre los restos divididos del roble caído—, aquí está el árbol vivo, sin mancha de sangre, que será el signo de vuestro nuevo culto. Mirad cómo señala al cielo. Llamémoslo el árbol del Niño Jesús. Arrancadlo y llevadlo al salón del jefe. Ya no iréis a las sombras del bosque a celebrar vuestras fiestas con secretos ritos de vergüenza. Las celebraréis en casa, con risas, canciones y ritos de amor. El roble del trueno ha caído, y creo que se acerca el día en que no habrá un hogar en toda Alemania donde los niños no se reúnan alrededor del abeto verde para alegrarse en la noche del nacimiento de Cristo».

04 Así que sacaron el pequeño abeto de su lugar, lo llevaron en alegre procesión hasta el borde del claro y lo depositaron en el trineo. Los caballos sacudieron la cabeza y tiraron con brío de la carga, como si aquel nuevo peso la hubiera vuelto más ligera.

05 Cuando llegaron a la casa de Gundhar, este mandó abrir de par en par las puertas del salón y colocar el árbol en medio. Encendieron luces entre las ramas hasta que pareció enredado de luciérnagas. Los niños lo rodearon maravillados y el dulce aroma del bálsamo llenó la casa.

Procedencia y alcance

The First Christmas Tree: A Story of the Forest, Nueva York, Charles Scribner’s Sons, 1897, capítulo IV, «The Felling of the Tree». Texto digital de Project Gutenberg, libro 16134.

Consultar la fuente

Es un cuento publicado en 1897, no una transcripción de palabras históricas de Bonifacio. La frase anterior de la web «Este árbol de madera pacífica…» no aparece literalmente en este pasaje: no se da por localizada ni se conserva como cita. El relato tampoco permite identificar botánicamente el árbol como Abies alba.

Pendiente: Discurso «Este árbol de madera pacífica…»

Cita exacta no localizada. No aparece así en la Vida de Bonifacio ni en el pasaje de van Dyke cotejado. Se retira la atribución medieval. Se publican, separados por autor y género, los dos textos auténticos pertinentes.

Taller de lectura

Subraya, compara y argumenta. Las transformaciones de un verso o una frase son ejercicios del alumnado; conserva siempre el texto de partida.

1. Lo que cuenta cada autor

1. Haz una tabla con cinco elementos: roble, viento, cuatro troncos, abeto y niños en una casa. Señala en qué texto aparece cada uno.

2. Busca cómo denomina Willibaldo el roble y qué se construye con su madera. Compara con el destino del abeto en van Dyke.

3. Identifica una expresión que revele el punto de vista religioso de cada narrador. Explica por qué una hagiografía y un cuento no se leen como actas de lo sucedido.

2. Una cita necesita una procedencia

1. Anota autor, título, género, fecha de la edición consultada y lengua de cada texto. En Willibaldo distingue la obra medieval de la traducción inglesa de 1916.

2. Examina la afirmación «Bonifacio dijo que el abeto era el árbol de la Navidad». ¿Qué permite atribuirle el cuento y qué no permite asegurar históricamente?

3. Escribe un pie de texto de 70 palabras para el pasaje de van Dyke. Debe incluir «cuento de 1897» y evitar presentarlo como testimonio medieval.

3. El árbol visto y el árbol narrado

1. Localiza en van Dyke los rasgos observables del abeto y los significados que el personaje les atribuye. Separa ambas clases de afirmaciones.

2. Observa un árbol del patio o una imagen botánica identificada. Dibuja tres rasgos que realmente veas y anota aparte cualquier interpretación simbólica.

3. Si empleas una IA, entrégale únicamente ambos pasajes y pídele revisar tu tabla. Cada corrección debe señalar su apoyo textual. Retira los detalles que no pueda documentar.

Para acompañar la lectura

1. Lo que cuenta cada autor

Entrega: tabla y dos comentarios apoyados en citas. Orientación docente: Willibaldo no incluye abeto, luces domésticas ni discurso navideño; van Dyke desarrolla una ficción posterior.

2. Una cita necesita una procedencia

Entrega: dos fichas bibliográficas y un pie de texto. Orientación docente: la frase «madera pacífica» no se ha localizado literalmente; no se usa como cita de ninguno de estos documentos.

3. El árbol visto y el árbol narrado

Entrega: dibujo y tabla «rasgo / interpretación / fuente». Orientación docente: el nombre genérico fir-tree del cuento no basta para identificar Abies alba; tampoco la forma del árbol demuestra una interpretación trinitaria.

Contexto editorial

La tala del roble y la elección del abeto pertenecen aquí a dos textos diferentes. La Vida de san Bonifacio de Willibaldo relata la caída de un roble y la construcción de un oratorio. El cuento de Henry van Dyke, publicado en 1897, desarrolla una escena navideña con un abeto, un discurso y una celebración doméstica.

Leerlos juntos permite examinar cómo un relato posterior transforma un motivo anterior. No permite trasladar a la Edad Media las palabras inventadas por un cuentista moderno ni convertirlas en una prueba del origen del árbol de Navidad.

La versión anterior de esta pieza mezclaba ambas narraciones y añadía una frase entre comillas cuya procedencia exacta no se ha encontrado. Se retira esa cita. También se retira el uso de El combate entre don Carnal y doña Cuaresma como prueba directa de una Navidad medieval: su asunto es el Carnaval y la Cuaresma.

Prompt opcional para contrastar argumentos

Compara solamente los textos de Willibaldo y Henry van Dyke que te facilito. Para cada detalle, indica dónde aparece o si no aparece. No inventes discursos de Bonifacio ni presentes el cuento de 1897 como una fuente medieval.

Traducciones: Ana Alonso. La delimitación y el grado de verificación de cada pasaje se indican junto al texto.